

ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ, ЗНАЧИМЫЕ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Чэнь Цянь

Аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет
st022169@student.spbu.ru

PECULIARITIES OF INTERNET TEXTS RELEVANT TO TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Chen Qian

Summary: The article is devoted to the peculiarities of Internet texts which are important for teaching Russian as a foreign language. They include hypertextuality, multimodality, dialogueness and informality. The linguo-didactic analysis of each of these features has resulted in a series of questions that can be used when teaching foreign students (B2 level) to read Russian Internet texts.

Keywords: internet text, Russian as a foreign language, teaching methods, hypertextuality, multimodality, dialogueness, informality.

Аннотация: Статья посвящена особенностям интернет-текстов, значимых для преподавания русского языка как иностранного. К ним относятся гипертекстуальность, мультимедийность, диалогичность и неформальность. Лингводидактический анализ каждого из этих свойств позволил разработать серии вопросов, которые можно использовать при обучении чтению русских интернет-текстов иностранных студентов (уровня B2).

Ключевые слова: интернет-текст, русский язык как иностранный, методика обучения, гипертекстуальность, мультимедийность, диалогичность, неформальность.

Введение

В XXI в. интернет стал источником информации, который содержит в себе ответы почти на любые вопросы. Носителями информации в интернете выступают не только печатные материалы, но также видео- и аудиозаписи, рисунки и фотографии, которые существуют и как самостоятельные произведения, и как составляющие интернет-текстов, то есть текстов, специально созданных для размещения в интернете и обладающих такими специфическими особенностями, как гипертекстуальность, мультимедийность, диалогичность и неформальность. В данном случае необходимо отметить, что в категорию интернет-текстов мы не включаем электронные версии текстов, первоначально созданные не для чтения их в интернете, так как они не обладают указанными особенностями.

Тексты, представленные в русскоязычном сегменте интернета, интересуют не только носителей русского языка. Как показал проведенный нами в 2018/19 учебном году опрос китайских студентов, 70,6% респондентов часто посещают русскоязычные интернет-сайты, а две трети респондентов считают необходимым специальное обучение чтению интернет-текстов на русском языке, полагая, что оно позволит повысить их уровень владения русским языком и даст им возможность намного быстрее и эффективнее находить необходимую информацию [17]. Это свидетельствует о том, что в процессе преподавания русского языка как иностранного необходимо уделять большое внимание работе с интернет-текстами и эта работа должна получать

отражение в учебных программах и учебниках. Соответственно, возникает необходимость исследования лингводидактического потенциала интернет-текстов, который во многом обусловлен их специфическими особенностями.

В настоящее время интернет-тексты становятся объектом исследования в лингвистике [3, 4, 6-12, 14, 16, 20] и в дидактике [1, 2, 13, 15, 19]. Анализируя особенности функционирования интернет-текстов и их восприятия пользователями, ученые отмечают использование сетевого жаргона, просторечия; выделение ключевых слов (средствами выделения могут служить гиперссылки, выделение шрифтом, цветом и т.п.); сжатость и краткость текста (обычно предлагается текст объемом не более 5-7 тыс. знаков); стиль перевернутой пирамиды, когда текст начинается с заключения; специфическое построение (доминирующий шаблон их чтения выглядит как английская буква «F» и содержит три элемента: прочтение начальных строк текста; перемещение взгляда вниз по странице и просмотр текста по горизонтали; беглое прочтение левой стороны текста сверху вниз); наличие небольших абзацев (текст воспринимается легче, если каждый абзац содержит не более шести-семи предложений); наибольшую содержательность первых двух-трех абзацев (именно в них должны содержаться ключевые и главные слова текста); точность, отсутствие иносказательности заголовков материалов; чередование текста и фотографий (видео) в статье, чтобы, во-первых, заинтересовать читателя, во-вторых, переключая его внимание от текста к фото (или видео), снизить нагрузку на зрение [4-8, 14, 20].

В ряде работ специально подчёркиваются такие свойства интернет-текстов, как гипертекстуальность (гипертекстовость), интерактивность (диалогичность), естественность (неформальность), мультимедийность [3, 5, 8-12, 14]. Соответственно, возникает вопрос: могут ли эти особенности обуславливать специфику обучения работы с интернет текстами при обучении русскому языку как иностранному? Авторы некоторых работ полагают, что могут, однако системно эта проблема в научной литературе пока не рассматривалась.

Методология исследования

Цель исследования – выявить лингводидактический потенциал интернет-текстов, обусловленный их специфическими особенностями.

Материалом исследования послужили интернет-тексты с различных русскоязычных сайтов.

Методы исследования: теоретический анализ лингвистической и лингводидактической литературы; лингводидактический анализ особенностей интернет-текстов; анализ интернет-сайтов для формирования выборки интернет-текстов, иллюстрирующих их специфические особенности; опросы китайских студентов, изучающих русский язык.

Проблема лингводидактического анализа интернет-текстов рассматривается применительно к обучению русскому языку китайских студентов в российских вузах (бакалавриат, уровень владения языком от В1 до В2).

Результаты исследования

1. Гипертекстуальность

Одной из особенностей интернет-текстов является гипертекстуальность, то есть наличие гиперссылок, позволяющих переходить на какой-либо элемент в этом тексте (команду, текст, изображение) или на другой объект (файл, каталог, приложение). Система гиперссылок, характерная для HTML-документов, отличает интернет-тексты от электронных вариантов печатных текстов. Использование гиперссылок при чтении таких текстов направляет процесс усвоения информации по «нелинейному пути». Читатели могут переходить от чтения одного материала к другому и возвращаться к предыдущему материалу [10].

При обучении иностранцев чтению интернет-текстов необходимо иметь в виду, что гиперссылки часто выводят обучающегося на определение какого-либо понятия или на дополнительный иллюстративный материал, то есть способствуют семантизации незнакомой или мало знакомой лексики и в конечном счете лучшему пони-

манию текста. Во многом именно благодаря этому иностранцы, изучающие русский язык, и проявляют интерес к интернет-текстам. Кроме того, гиперссылки позволяют выйти на другие тексты той же или сходной тематики, что с одной стороны, расширяет объем материала для чтения, а с другой стороны, способствует развитию устной и письменной речи на основе прочитанных текстов.

Рассмотрим в качестве примера статью «Путин посетит рождественское богослужение в одном из российских храмов» <https://lenta.ru/news/2022/01/05/peskov/>

Содержание:

Официальный представитель Кремля Дмитрий Песков подтвердил планы президента России Владимира Путина посетить рождественское богослужение в одном из российских храмов. Об этом сообщает ТАСС

Согласно информации, конкретное место Песков обещал уточнить позже. Отмечается, что обычно Рождество президент России встречает за пределами столицы, в то время как Пасху он отмечает традиционно в храме Христа Спасителя.

В ноябре лидер ЛДПР Владимир Жириновский предложил сократить новогодние праздники, чтобы люди вышли на работу 2 января. Он связал свое предложение с бюджетом России на 2022-2024 годы.

Депутат не впервые предложил поменять новогодние праздники. В 2020 году он выступал с идеей об обязательных выходных с 31 декабря по 3 января и переносом остальных выходных в счет оплачиваемого отпуска.

Данная статья вполне соответствует особенностям гипертекста. В ней присутствуют 8 гиперссылок (подчеркнутое слово, которое символизирует ссылку).

Работу с гиперссылками целесообразно проводить после чтения текста. Можно предложить студентам такие вопросы: *О чем рассказывает этот текст? Что нового Вы узнали из него? Имеются ли в этом тексте гиперссылки? Почему именно эти слова сопровождаются гиперссылками? Какую новую информацию предлагают гиперссылки? Что вам показалось наиболее интересным в этой информации? Что Вам показалось полезным для учебы или будущей работы?*

2. Мультимедийность

Под мультимедийностью интернет-текстов понимается их свойство включать не только текстовую, но также звуковую, графическую и видеoinформацию. Такое разнообразие способов представления информации обеспечивает ее лучшее понимание. Вместе с тем, оно способствует развитию не только умения читать, но и других речевых умений: аудирования при прослушивании подкаста или просмотре видеосюжета, говорения и

письма при расшифровке инфографики.

Рассмотрим в качестве примера статью «Владимир Путин выразил соболезнования семьям горняков, которые погибли в результате ЧП на шахте «Листвяжная»» <https://www.1tv.ru/news/2021-11-25/416971>. Текст содержит видеосюжет (см. рис. 1).

Владимир Путин выразил соболезнования семьям горняков, которые погибли в результате ЧП на шахте «Листвяжная»

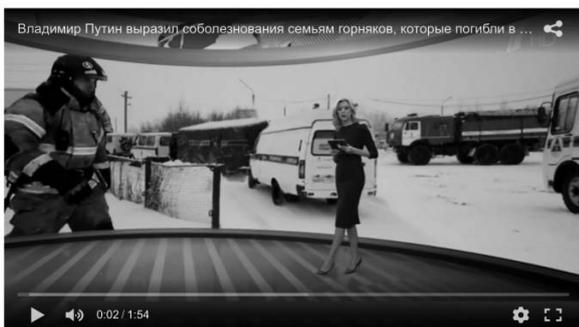


Рис. 1. Видеосюжет к статье «Владимир Путин выразил соболезнования семьям горняков, которые погибли в результате ЧП на шахте «Листвяжная»».

Работа с мультимедийным интернет-текстом включает по меньшей мере две составляющих: работа с текстом и работа со звуковым, графическим и визуальным носителем информации. Студентам могут быть предложены такие вопросы: *О чем рассказывает этот текст? Что нового Вы узнали из него? Какую новую информацию несет видеосюжет (подкаст, инфографика)? Что вам показалось наиболее интересным в этой информации? Что Вам показалось полезным для учебы или будущей работы? Почему автор интернет-текста решил сопроводить его видеосюжетом (подкастом, инфографикой)?*

3. Диалогичность

Еще одна особенность интернет-текстов – это диалогичность или интерактивность. Интернет-тексты открывают почти неограниченные возможности для реализации категории диалогичности. Монологичность в интернете почти отсутствует, так как любая информация, размещаемая в сети, вызывает диалогические реакции пользователей, что облегчает ее усвоение [3].

Диалог с читателем – облегчает понимание представленной информации для того, чтобы читатель не воспринимал текст как научную статью. В данном случае с точки зрения обучения иностранному языку преподаватель может отобрать материал исходя из уровня

знаний изучаемого языка – от более простых к более сложным.

В качестве примера рассмотрим статью «В Госдуме предложили запретить продажу табака родившимся после 2014 года». <https://ria.ru/20220105/tabak-1766603452.html>

Содержание: *Депутат ГД Хамзаев предложил запретить продажу табака родившимся после 2014 года россиянам*

МОСКВА, 5 янв — РИА Новости. Депутат Госдумы от «Единой России» Султан Хамзаев предлагает полностью запретить продажу табака россиянам, родившимся после 2014 года. Об этом он заявил в беседе с РИА Новости.

По словам Хамзаева, в некоторых странах Европы работают над тем, чтобы в перспективе запретить продажу табачной продукции в любом эквиваленте (айкосы, снюсы, сигареты, кальяны, электронные сигареты, вейпы) людям, появившимся на свет после этой даты.

Он отметил, что количество курящих не только в России, но и в мире ежегодно увеличивается. Так, по данным федерального проекта «Трезвая Россия», в 2020 году россияне выкурили 280 миллиардов сигарет.

«Вся антитабачная кампания, которая в целом происходит в мире, и в России в том числе, как часть глобального рынка, больше напоминает белку в колесе. Колесо все время крутится, мы бегаем, а электричество, которое вырабатывается, идет в пользу транснациональных табачных корпораций. <...> При этом надо понимать, что появляются новые угрозы, например так называемые снюсы, айкосы, вейпы», — добавил депутат.

Хамзаев подчеркнул, что к тем, кто уже курит, надо применять более мягкие меры, а тех, кто курить не начал, «мы обязаны защитить».

Особенностью данного интернет-текста является так называемый «диалог с читателем», после текста идет его обсуждение, в котором приняли участие более 200 интернет-пользователей (см. рис. 2).

Китайские студенты, с которыми автором проводились беседы по тематике интернет-текстов, отмечали ценность не только самих этих текстов, но и их обсуждения в интернете с разных позиций. Эти обсуждения оказываются возможными именно потому, что интернет-текстам свойственна диалогичность, интерактивность, во многих случаях проблемность.

Заложенный в этих текстах дискуссионный потенциал может использоваться для развития умений устной

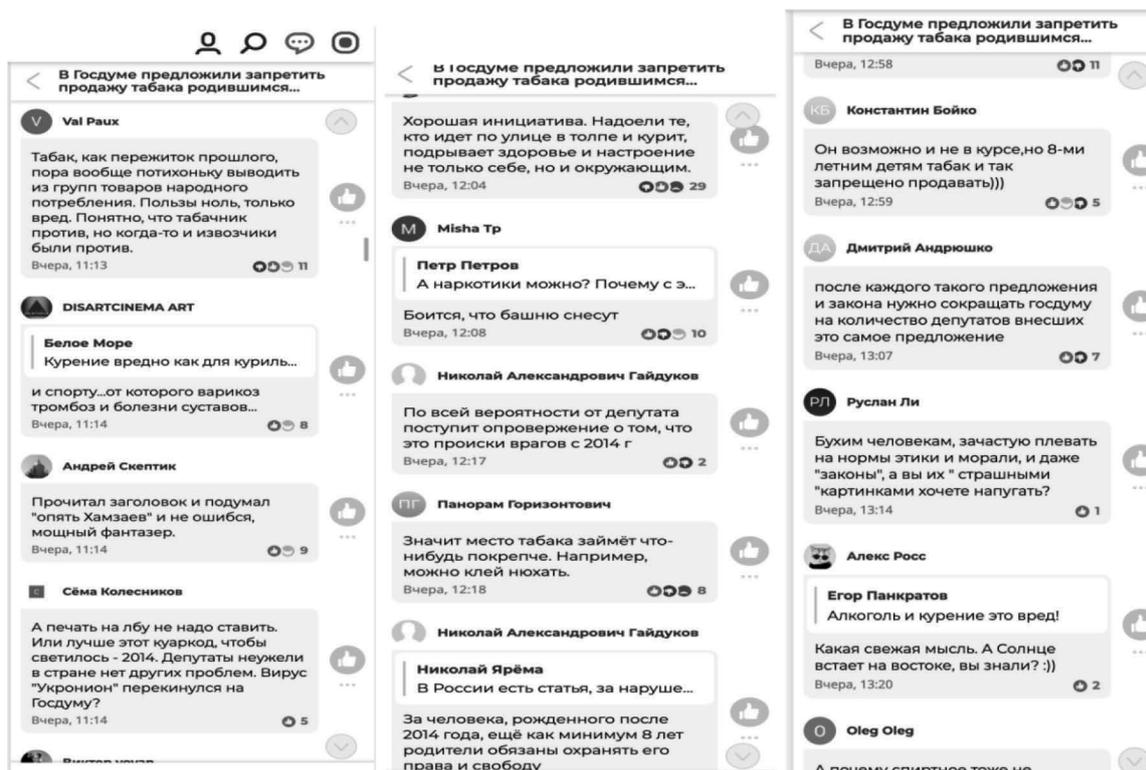


Рис. 2. Комментарии к тексту «В Госдуме предложили запретить продажу табака родившимся после 2014 года»

речи иностранных студентов. Студентам могут быть предложены такие вопросы и задания: *О чем рассказывает этот текст? Что нового Вы узнали из него? Как на него реагируют читатели? Какие элементы содержания текста вызвали их разные оценки? Вам тоже показались интересными эти элементы содержания текста? Напишите свои комментарии к тексту (дополните комментарии в чате).*

4. Неформальность

Важное качество интернет-текстов – их неформальность. В них часто обнаруживаются элементы разговорной речи, в том числе и сниженной. М.Н. Лебедева отмечает естественность этих текстов, спонтанность, непрофессиональность исполнения, отсутствие редакторов, корректоров, неофициальность сферы опубликования. Она указывает, что интернет-тексты больше похожи на повседневную речь, благодаря чему их легче воспринимать [7].

Однако этот вывод требует коррекции в том случае, когда организуется обучение иностранных студентов чтению этих текстов. Во-первых, иностранные студенты и в России, и за рубежом изучают литературный русский язык и даже на старших курсах, как правило, плохо владеют разговорной речью. В силу этого они испытывают трудности при восприятии интернет-текстов, а это означает, что для обеспечения понимания этих текстов

их следует специально обучать элементам разговорной речи.

Во-вторых, естественные интернет-тексты содержат языковые ошибки и, соответственно, часто дают иностранцам искаженное представление о нормах русского языка. Впрочем, это не причина для того, чтобы отказываться от этих текстов как средства обучения. Случаи нарушения языковых норм могут быть предметом специального рассмотрения на учебных занятиях. В связи с этим можно вспомнить рекомендацию Л.В. Щербы использовать отрицательный языковой материал в процессе обучения иностранному языку [18].

В качестве примера рассмотрим статью «*Елизавета II подписала закон о «Брекзите»*». Ну теперь-то все?! Максимально короткий ответ». <https://meduza.io/paragraph/2020/01/23/elizaveta-ii-podpisala-zakon-o-brekcite-nu-teper-to-vse-maksimalno-korotkiy-otvet>

Содержание:

Нет, это не конец. Теперь закон должен ратифицировать Европарламент — но это как раз наверняка произойдет в начале будущей недели. Затем 31 января Великобритания формально покинет ЕС — «Брекзит» состоится. Но до конца 2020 года она останется в европейском общем рынке и таможенном союзе, то есть почти ничего не изменится. В это время стороны будут вести переговоры о новом торговом соглашении. И

эксперты настроены довольно пессимистично: обычно у Евросоюза уходит пять лет на подписание с кем-то договора о свободной торговле. Если достичь согласия не удастся, то 1 января 2021 года состоится выход без сделки. В таком случае урегулировано будет положение Северной Ирландии (это есть в соглашении, подписанном премьером Борисом Джонсоном с ЕС осенью), а все остальные — нет. А еще в случае, если переговоры будут буксовать, британское правительство может до конца июня попросить еще об одной отсрочке, на год или два. Правда, Джонсон уже обещал не делать этого ни при каких условиях. Короче, это надолго.

Статья представлена одним абзацем, в котором кратко излагается суть информационного сообщения. Хотя она написана публицистическим стилем, в ней присутствуют элементы разговорной речи. Включая их в текст, автор как бы разговаривает с читателем: «Нет, это не конец. Теперь закон должен ратифицировать Европарламент — но это как раз наверняка произойдет в начале будущей недели. Затем 31 января Великобритания формально покинет ЕС — “Брекзит” состоится.»

Уже в самом названии присутствует разговорная конструкция: «Ну теперь-то все?». Еще одним примером разговорной речи в данном тексте является завершение сообщения, подведение итогов статьи: «А еще в случае, если переговоры будут буксовать, британское правительство может до конца июня попросить еще об одной отсрочке, на год или два. Правда, Джонсон уже обещал не делать этого ни при каких условиях. Короче, это на-

долго.» Слово «короче» в заключительном предложении еще раз указывает на разговорный характер текста как «диалога» автора и читателя.

Разговорные слова и конструкции требуют особого внимания преподавателя, так как даже обращение к двуязычному словарю не всегда помогает студентам понять их значение. При работе с этим текстом можно использовать такие задания: *О чем рассказывает этот текст? Что нового Вы узнали из него? Как вы понимаете значение предложений «Ну теперь-то все?», «Короче, это надолго» и словосочетания «переговоры будут буксовать»? Как можно передать их значение по-другому? Почему автор текста решил включить в него элементы разговорной речи?*

Выводы

Гипертекстуальность, мультимедийность, диалогичность и неформальность определяют специфику интернет-текстов и их лингводидактический потенциал. Специальные приемы работы с гиперссылками, мультимедийными приложениями, затекстовыми комментариями и элементами разговорной речи отличаются от приемов обучения чтению печатных текстов. На материале интернет-текстов можно обучать не только чтению, но и аудированию, говорению (диалогической и монологической речи) и письму. Кроме того, интернет-тексты позволяют иностранным студентам усвоить элементы русской разговорной речи, многие из которых не знакомы даже студентам, владеющим русским языком на уровне B2.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воевода Е.В. Интернет-технологии в обучении иностранным языкам // Высшее образование в России. 2009. № 9. С. 110-115.
2. Ещеркина Л.В., Булков О.А. Интернет как интерактивное средство обучения иностранным языкам // Управление в современных системах. 2016. №2 (9). С. 1-5.
3. Колокольцева Т.Н. Диалог и диалогичность в интернет-коммуникации // Известия ВГПУ. 2011. № 8. С. 128-132.
4. Костенко Е.В. Лингвостилистические особенности текстов сетевых СМИ // Вестник Марийского государственного университета. 2013. № 12. С. 65-67.
5. Костенко Е.В. Специфические черты сетевого текста как особого вида журналистского творчества // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2012. № 2. С. 177-180.
6. Кудрина Л.В. Просторечная лексика в заголовках интернет-СМИ // Медиалингвистика. 2019. № 6 (3). С. 315–326.
7. Лебедева М.Н. Интернет как среда бытования текстов // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2016. №1. С. 1-5.
8. Лебедько Е.М. Особенности текстов, публикуемых в интернете // Вестник Югорского государственного университета. 2006. № 4 (5). С. 87-88.
9. Лукина М.М., Фомичева И.Д. СМИ в пространстве Интернета. М.: Факультет журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. 87 с.
10. Лутовинова О.В. Гипертекст: понятие, основные характеристики, возможные подходы к лингвистическому анализу // Известия ВГПУ. 2009. №5. С. 4-8.
11. Морослин П.В. Язык интернета как объект лингвистических исследований // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2009. № 3. С. 10-17.
12. Морослин П.В., Мильруд Р.П. информационный текст в электронных СМИ (опыт лингвокультурологического анализа) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2009. № 7 (75). С. 333-339.
13. Панина Е.Ю., Беляева А.А. Гипертекст как средство обучения иноязычному чтению старшеклассников // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2010. № 8. С. 109-113.
14. Сафина А.Р. Особенности языка российских интернет-СМИ: феномен гипертекста // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2012. Т. 14. № 2(6). С. 1582-1587.
15. Строкань В.И. Актуальность использования интернет-ресурсов в обучении иностранному языку // Научно-методический электронный журнал Концепт.

2017. № 8. С. 61-66.
16. Тюленева В.Н., Шушарина И.А. Язык интернета: характеристика, особенности и влияние на речь // Вестник Курганского государственного университета. 2018. № 1 (48). С. 20-25.
17. Чэнь Цянь Нужна ли китайским студентам, обучающимся в России, информация с русскоязычных интернет-сайтов? // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование. Педагогические науки. 2021. Т. 13. № 1. С. 71-76.
18. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М., Высшая школа, 1974. 112 с.
19. Якунина Н.В. Методика обучения студентов-иностранцев чтению текстов по специальности (с помощью ресурсов интернета) // Сибирский педагогический журнал. 2009. № 2. С. 151-156.
20. Nielsen J.F-Shaped Pattern for Reading Web Content (original study) // Nielsen Norman Group. 2006. URL: <https://www.nngroup.com/articles/fshaped-pattern-reading-web-content-discovered/> (дата обращения: 18.05.2020).

© Чэнь Цянь (st022169@student.spbu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Санкт-Петербургский государственный университет